Proverbes coréens

Cho Yonghee
Illustrations de Kang Young-Suk

PROVERBES CORÉENS

Proverbes bilingues pour progresser en coréen

ARMAND COLIN

Kang Young Suk

Artiste peintre coréenne née en 1955 en Corée du Sud, diplômée des universités Hanyang (arts plastiques) et Hongik (peinture coréenne), elle a d'abord exposé dans son pays puis en Europe, en Chine et aux États-Unis. Elle vit en France où elle enseigne la peinture à l'encre sur papier de riz et la calligraphie, en particulier au Centre Culturel Coréen à Paris et au Palais de la Culture de Puteaux. Son engagement pour la culture coréenne, sa créativité et sa grande maîtrise technique contribuent à sa notoriété.

Les enregistrements de l'ensemble des proverbes coréens sont disponibles à l'adresse suivante :

https://www.dunod.com/EAN/9782200635039

Illustration de couverture : *Silence de Nim* © Kang Young Suk
Illustrations du cahier couleur © Kang Young Suk
Illustrations intérieures : domaine public (commons.wikimedia.org)

© Armand Colin, 2023
Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
ISBN 978-2-200-63503-9

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).
Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Introduction 7

Notes sur les illustrations 9

1. Le pouvoir des mots 11

2. La nature et les éléments 17

3. La faune 23

4. Les vilains défauts 37

5. Merde alors ! 49

6. Les bons conseils 57

7. La famille, les voisins et les autres… 75

8. Le savoir et la connaissance 87

9. Cuisine et nourriture 93

10. Les riches et les pauvres 103

11. Les nombres 111

12. Les lieux et les jours 119

Glossaire coréen-français 123

Glossaire français-coréen 145

Introduction

Les proverbes réunis dans ce livre font partie intégrante de mon enfance, ils sortent de ma bouche naturellement dès que l'occasion se présente. Ils résonnent de façon familière dans mes oreilles et dans mon cœur. Certaines perles de ce livre proviennent également d'expressions utilisées par mes amis, ma famille et mon entourage.

Les proverbes sont des mots d'esprit, humoristiques en apparence mais profonds en sens. Ils sont sans égal pour tourner un message complexe en une tirade simple et légère. Lancez un proverbe bien senti et vous vous sentez libéré, rafraîchi. Nul besoin d'explications longues et chargées, les proverbes vous font comprendre, sentir et assimiler une situation, sans médiation.

Les mots et les expressions qui construisent les proverbes coréens sont si subtils qu'une fois en bouche vous ne pourrez qu'apprécier leur goût savoureux. Même les dictons moralisateurs partagent une touche cocasse. Les proverbes font rire mais leur sens est limpide et leur musicalité s'incruste dans nos cœurs. Populaires, rarement vulgaires, ils reflètent l'âme coréenne.

Enseignant la langue et la culture coréenne depuis plus de 20 ans, j'ai eu la chance de côtoyer de nombreux apprenants français venant de divers milieux sociaux et culturels et d'âge variant de 9 à 80 ans. Leur point commun : une vive passion pour la Corée ! C'est notamment pour ces exaltés que j'ai écrit cette compilation de proverbes coréens.

L'apprentissage d'une langue passe par la mémorisation d'expressions, de vocabulaire et de règles de grammaire scolaires.

Cet exercice, bien qu'efficace, peut rapidement devenir monotone. Les proverbes transmettent une ouverture complémentaire sur la pensée coréenne. En s'appropriant ces proverbes, joyaux de la sagesse populaire, présentés ici en version bilingue, ce petit livre offre un formidable outil pour perfectionner sa prononciation du coréen grâce à la transcription. Alliant connaissances culturelles et linguistiques, il permettra aux curieux de s'imprégner de culture coréenne ancestrale. Je suis persuadée que les apprenants français pourront se sentir un peu plus... coréens en savourant la sagesse du pays du matin calme.

Nous avons tenté de ranger les proverbes par thématiques. Mais ceux-ci refusaient de se laisser enfermer dans des catégories précises. Nous avons décidé de guider le lecteur en rassemblant les phrases de nature similaire sans pour autant prétendre les englober sous des titres clairs et distincts. Nous conseillons aux lecteurs de naviguer librement entre les « chapitres » pour découvrir, au hasard de leur lecture, les expressions qui leur conviendront le mieux. La numérotation ne suit aucune logique sous-jacente mais elle vous permettra de retrouver vos proverbes favoris.

En préparant ce livre, mon intérêt s'est naturellement porté sur les proverbes français. Je n'ai pas été déçue. Les dictons français sont aussi riches et vivifiants que les coréens. J'ai cherché des correspondants français aux proverbes coréens. À travers la comparaison des proverbes de nos deux pays, qui se situent pourtant aux antipodes l'un de l'autre, j'espère que les amateurs de langue et de culture coréennes auront le plaisir de sentir un peu plus coréens.

Joyeuse lecture !

Notes sur les illustrations

Nous avons choisis d'illustrer ces proverbes d'œuvres de deux peintres coréens de la seconde partie du XVIII^{e} siècle (fin de la période Joseon) célèbres pour leurs représentations de la vie quotidienne : Danwon et Hyewon.

Kim Hong-do (김홍도, 金弘道), connu aussi sous le nom de **Danwon** (단원, 檀園), doit une partie de sa célébrité au fait d'avoir été le premier peintre à représenter la vie de tous les jours en Corée, d'une manière comparable à celle des peintres de l'*ukiyo-e*, dans le Japon de l'époque d'Edo. Ses peintures sont appréciées autant parce qu'elles nous montrent la vie de la population de cette époque, des personnes bien typées et expressives dans leurs activités que pour leur valeur esthétique.

Shin Yun-bok (신윤복, 申潤福) est connu sous le pseudonyme de **Hyewon** (혜원, 蕙園). Comme son collègue Danwon, il est célèbre pour ses représentations de la vie quotidienne. Tandis que Danwon montre la vie quotidienne des paysans avec une touche d'humour, Hyewon laisse percer l´érotisme dans ses peintures de citadins et de *kisaeng*. Il a peint des scènes de la vie en ville et du chamanisme, offrant un aperçu des coutumes et du style de vie de la fin de la période de Joseon.

Danwon, *Un éclat de rire dans la rue.*

1

LE POUVOIR DES MOTS

1
말이 씨가 된다.

Les paroles sèment des graines.
mari ssiga dwenda

Les paroles deviennent réalité, il faut faire attention à ce qu'on dit.

2
말 한마디에 천냥 빚도 갚는다.

Une bonne parole rembourse mille *nyang* de dettes.
mal hanmadie chunnyang bitdo gamneunda

Être capable de dire le mot juste au bon moment peut aider à résoudre des situations difficiles.
Le *nyang* est une ancienne devise.

MP3

3

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.

À bons mots, réponse agréable.

ganeun mari gowaya oneun mari gopda

Si tu parles gentiment aux gens, ils te respecteront et te parleront également gentiment. *Voir page VI du cahier central.*

MP3

4

발 없는 말이 천리 간다.

Même les mots, qui n'ont pas de pieds,
peuvent courir mille *li*.

bal eomneun mari chulli ganda

Les rumeurs vont vite. Le *li* est une ancienne mesure de distance.

Les rumeurs infondées peuvent se répandre rapidement.

En coréen « mot » et « cheval » ont la même phonétique et se prononcent « mal ».

MP3

5

입은 삐뚤어져도 말은 바로 하랬다.

Même une bouche tordue doit dire des paroles justes.

ibeun ppittureojeodo mareun baro haraetda

Quelle que soit la situation, il faut dire les choses telles qu'elles sont.

Danwon, *Lavandières*

6

가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다.

À chaque nouvelle frappe, la poudre devient plus fine,
tandis que les mots deviennent plus grossiers
à chaque parole.

garuneun chilsurok gowajigo, mareun halsurok geochireojinda

Il est préférable de ne pas renchérir sur ce qui a déjà été dit.

7

병은 입으로 들어오고 재앙은 혀에서 나간다.

La maladie entre par la bouche
tandis que le malheur sort de la langue.

byeongeun ibeuro deureoogo jaeangeun hyeoeseo naganda

Il faut être prudent avec les mots qu'on prononce.

8

비단이 곱다 해도 말같이 고운 것 없다.

La douceur de la soie n'a d'égale que celle de la parole.

bidani gopda haedo malgachi goungeot eopda

La parole est le moyen le plus efficace d'émouvoir le cœur des autres.

9
혀는 뼈가 없지만 뼈를 부순다.

La langue n’a pas d’os mais elle peut briser des os.
hyeoneun ppyeoga eopjiman pyeoreul busunda

La parole est destructrice.
* Plus blesse une mauvaise parole qu'une épée affilée.